

Traducció 2 (alemany) (20199)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professorat de grup gran: Carme Colominas

Llengua de la docència: català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien els plànols lèxic, morfològic i gramatical des del punt de vista de la traducció; introducció a les personalitats de les llengües en qüestió i anàlisi contrastada.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): organitzar el seu entorn de treball d'acord amb les necessitats concretes en cada cas
- Capacitat d treball individual (i en equip) (G.13): identificar problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió, i d'utilitzar els recursos pertinents per resoldre'ls en cada cas
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): traduir textos (del primer Idioma al català) de dificultat baixa i de caire general lingüísticament correctes i adequats a les convencions formals i culturals de la llengua meta
- Domini receptiu oral i escrit de, com a mínim, dues llengües estrangeres (E.2): identificar problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió, i d'utilitzar els recursos pertinents per resoldre'ls en cada cas.
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4): identificar problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió, i d'utilitzar els recursos pertinents per resoldre'ls en cada cas

- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6): traduir textos (del primer Idioma al català) de dificultat baixa i de caire general lingüísticament correctes i adequats a les convencions formals i culturals de la llengua meta

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Traducció i cultura (II): els referents culturals
2. L'entorn de treball del traductor

Coneixements específics del parell de llengües (del primer idioma cap al català):

1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics microtextuals del parell de llengües
3. Traducció i cultura (I): les convencions formals

Nota: aquests continguts NO són vàlids per als estudiants d'itinerari 'Idioma català' (que no tenen el català com a llengua de treball).

4. Avaluació

Ordinària

L'assignatura s'avaluarà a través dels treballs realitzats individualment o en grup fora de l'aula (70%) i d'un examen final (30%). Serà necessari aprovar l'examen per aprovar l'assignatura.

Extraordinària (setembre)

Igual que l'ordinària.

5. Metodologia: activitats formatives

El procés d'ensenyament-aprenentatge d'aquesta assignatura serà semipresencial. L'assignatura està ubicada a la plataforma Moodle (<http://moodle.upf.edu>), on hi ha tots els materials i a través de la qual es canalitzarà la comunicació professor-estudiants, així com estudiants-estudiants.

Tenint en compte que és una assignatura de 4 crèdits, per a l'estudiant, aquesta assignatura suposa (segons el sistema de còmput de ECTS) unes 7-8 hores de treball setmanal. D'aquestes 7-8 hores, 3 seran presencials i la resta (4-5) seran de treball dirigit i autònom (individual o grupal).

De les 3 hores presencials, 2 seran de grup gran i 1 serà de seminari.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Diccionari alemany-català Autor/es: Haensch, Günther ... [et al.] Casas i Vilella, Marta ; col. Gil i Sanchis, Oriol ; coord. Torras i Conangla, Montserrat ; dir. Edició: 3^a ed. rev. i amp., 1^a imp. Data Edició: 12/2006 Publicació: Enciclopèdia Catalana, S.A.

Diccionari català-alemany / Lluís C. Batlle ... [et al.] ; amb la col·laboració de Herbert Wiedemann, David Sánchez Vaqué, Marta Casas Vilella Publicació Barcelona : Enciclopèdia Catalana, 2005 Edició 2a ed. corregida, ampliada i actualitzada.

LAWICK BROZIO, Heike van (2009): *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo Editorial.

ROSELL IBERN, A.M (1996): *Manual de traducción Alemán/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 3a ed., rev. i ampl. Vic / Barcelona: Eumo / UB / UPF / Rosa Sensat, 2007.